

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения  
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

2<sub>(7)</sub>

ОСЕНЬ — ЗИМА

2007

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

## В НОМЕРЕ:

---

### ПУБЛИКАЦИИ

- Обращение Поздней Цзинь к династии Мин.  
Введение, комментированный перевод  
с маньчжурского языка *Т.А. Пан* 5
- Ю. Клапрот. Ци цзя ту хэби* (Головоломка  
из семи частей). Предисловие и публикация  
*Х. Валравенса* (на англ. яз.) 21
- Л.Ю. Тугушева.* Фрагменты раннесредневековых  
тюркских гадательных книг из рукописного собрания  
Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения  
РАН. Публикация, транслитерация и перевод 37

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.И. Иванов.* Богобоязненность *ходящих прямыми  
путями* (к вопросу о происхождении и точном  
значении чжоуских категорий *дэ 德* и *вэй 威*) 47
- Е.В. Ревуненкова.* Малайская рукопись  
Крузенштерна *Сулалат-ус-салатин* и ее  
культурно-историческое значение (II) 78
- А.М. Соколов.* Эмиси — эдзо — айны. Айны в пределах  
японских владений в средние века и эпоху Кинсэй  
(области Цугару, Симокита [Хонсю] и Мацумаз  
[Хоккайдо]) 97
- Д. Цолин.* Литературные формы библейской истории  
Сотворения (Быт. 1:1–2:3) и их риторическая  
интерпретация в таргумах 110
- А.С. Четверухин.* Материал для фоно-морфологической  
реконструкции ряда египетских служебных морфем.  
Предлоги (*j)t*, (*j)n*, (*j)r*) и их производные формы 119



«Наука»  
Издательская фирма  
«Восточная литература»  
2007

На четвертой стороне  
обложки:

Лист № 11 из китайского альбома  
Х-7 (коллекция художественного  
фонда СПбФ ИВ РАН)  
после реставрации

Над номером работали:

Т.А. Аникеева  
Р.И. Котова  
А.А. Ковалев  
О.В. Мажидова  
Н.Г. Михайлова  
О.В. Волкова  
И.Г. Ким  
И.И. Чернышева  
Е.А. Пронина  
А.В. Богатюк

© Российская академия наук, 2007  
© Санкт-Петербургский филиал  
Института востоковедения, 2007

<i>И.Т. Канева.</i> Общевопросительные предложения в шумерском языке	140
<i>М. Кемпер.</i> Захваты текке и агиография Хаджжи Бекташа, Хаджжим Султана, Дамир Баба и Караджи Ахмада XV–XX вв. (на англ. яз.)	144
<i>К.В. Военец.</i> Древнеиндийская грамматика <i>Aṣṭādhyāyī</i> (Диалог поколений индийской лингвистической традиции)	168
<b>ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ</b>	
<i>И.А. Алимов.</i> «Бэй мэнь со янь» Сунь Гуан-сяня (895? — 968): автор, сборник и персонажи	180
<i>О.Ф. Акимушкин.</i> Художник Касим ибн 'Али и рукопись РНБ «Ахсан ал-кибар» (Dom 312)	202
<i>А.М. Стрелков.</i> Новый источник изучения тантры Калачакра — сочинение «Шри Калачакра лагху тантра раджа хридая» в тибетском переводе	209
<i>Б.В. Норик.</i> Кати'и Харави и его антология поэтов императора Джахангира	220
<i>И.Р. Каткова.</i> Мусульманский мистицизм Западной Суматры (устная и письменная традиции)	235
<i>А.Л. Федорин.</i> К вопросу об истории ксилографирования канонических и исторических текстов во Вьетнаме	245
<b>КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ</b>	
<i>И.В. Зайцев.</i> Арабские, персидские и тюркские рукописи и документы московских собраний: итоги и перспективы изучения (опыт справочно-библиографического указателя)	252
Взаимодействие питерских и московских китаистов. Письма П.Е. Скачкова В.С. Мясникову, 1957–1959 гг. Подготовка к изданию <i>В.С. Мясникова</i>	279
<b>РЕСТАВРАЦИЯ И ХРАНЕНИЕ</b>	
<i>Н.В. Степанова, Л.И. Крякина, Ю.Г. Арчакова, И.Н. Кулешова.</i> Опыт исследования и реставрации экспортных китайских картин на тетрапанаксе бумажном из коллекции художественного фонда Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН	289
<b>НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ</b>	
<i>И.В. Кульганек.</i> Вторые Доржиевские чтения «Буддийская культура: история, источниковедение, языкознание и искусство» (Санкт-Петербург, 9–11 ноября 2006 г.)	298
<i>Т.В. Ермакова.</i> Годичная научная сессия СПбФ ИВ РАН 2006 г.	301
<i>З.А. Юсупова.</i> Заседание, посвященное памяти М.Б. Руденко (1926–1976)	302
<b>РЕЦЕНЗИИ</b>	
Российско-китайские научные связи: проблемы становления и развития ( <i>Т.В. Ермакова</i> )	303
<i>Е.В. Бойкова.</i> Библиография отечественных работ по монголоведению: 1946–2000 гг. ( <i>Т.И. Юсупова</i> )	305
<b>IN MEMORIAM</b>	
Лев Серафимович Савицкий (1932–2007)	308
Ордихан Джасмович Джалилов (1932–2007)	310

О.Ф. Акимушкин

**Художник Касим ибн ‘Али и  
рукопись РНБ «Ахсан ал-кибар» (Dorn 312)**

В собрании рукописных книг святых шайха Сафи ад-дина Исхака в Ардебиле согласно инвентарной описи, составленной 25 раджаба 1172/ 24 марта 1759 г. муллою Мухаммад-Тахиром *мустоуфи* по приказу *мутававали* комплекса *саййида* Мухаммад-Касим-бека Сафави, хранилось пять списков указанного сочинения<sup>1</sup>. В настоящее время два экземпляра из отмеченных пяти находятся в собрании Рукописного отдела Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге (инв. № Dorn 312 и Dorn 313)<sup>2</sup>.

Мухаммад б. Аби Зайд б. ‘Араб-шах б. Аби Зайд ал-Хусайни ал-‘Алави ал-Вирамини (л. 5а) не называет себя автором (*му’аллиф*) этого труда, а многократно именуется «автором-составителем» (*мусанниф*: л. 13b, 40а, 41а, 68b, 90b, 120а, 137b, 176b, 178а, 192b, 212b, 418b), а также переписчиком (*ал-катиб*: л. 5а), переводчиком-биографом (*ал-мутарджим*: л. 5а), шиитским проповедником (*ад-да’и*: л. 137b). Свое имя он приводит несколько раз в усеченно-краткой форме (л. 176b, 192b, 212b) и на л. 137b в наиболее полной — Мухаммад б. Аби Зайд б. ‘Араб-шах б. Аби Зайд б. Ахмад б. ал-Хусайн ал-‘Алави ал-Хусайни ал-Вирамини. Данный труд, написанный с ярко выраженных шиитских позиций, композиционно состоит из 78 глав (*баб*) и представляет собой, с одной стороны, жития Пророка, его дочери Фатимы и двенадцати имамов, а с другой (наряду с житиями) — поясняет основные догматы имамитов-двунадесятников, изложенные простым и доступным для неофитов и непосвященных языком, т.е. является своеобразным наставлением.

При составлении труда наш автор использовал более двадцати сочинений (все на арабском языке). Однако основным источником для ал-Вирамини и образцом для избранного жанра, судя по всему, стал труд знаменитого шиитского теолога Джамал ад-дина Хасана б. Йусуфа б. ‘Али б. Мутаххара ал-Хилли (648–726/1250–1325) с названием «Минхадж ал-карама фи ма’рифат ал-имама»<sup>3</sup>, весьма напоминающим название его собственного произведения — «Ахсан ал-кибар фи ма’рифат аййима ал-асар».

Свое сочинение ал-Вирамини начал в 728/1327–28 г., как он сам сообщает, «возвращаясь из Султанийи в Исфакан и из Исфакана в Файрузан, я начал составлять этот Трактат (*Рисала*)» (рук. Dorn 312, л. 41а). Процесс составления занял достаточно

<sup>1</sup> Ганджина-йе шайх Сафи. Та’лиф-е мотавалли Мухаммад-Касим-бек Сафави. Бе ехтемам-е саййид Йуноси. Табриз, 1348/1969. Нашрийа-йе кетабхана-йе мелли-йе Табриз. № 16. См. также: *Мухаммад-Джавад-е Машкур*. Назари бе тарих-е Азарбайджан ва асар-е бастани ва джами’йатшенаси-йе ан. Техран, 1349/1970. С. 348–349.

<sup>2</sup> Dorn B. Catalogue des Manuscrits et Xylographes Orientaux de la Bibliothèque Impériale de St. Petersburg, 1852. № 312, 313.

<sup>3</sup> См.: GAL, II, S. 164, SBd II, S. 200–209. Об этом знаменитом шиитском теологе, получившем почётное духовное прозвание *айталла*, см. также: *ат-Тунакабуни*. Кисас ал-‘улама. [Лакхнау], 1306/1888–89. С. 145–156.

длительный период и составил не менее 15 лет, поскольку в разных местах труда как текущие он указывает следующие годы: 741/1340-41 (л. 137b, 155b), 1 зу-л-ка'да 742/ 8 апреля 1342 (л. 418b) и 743/1342-43 (л. 71b, 342b). Вполне вероятно, что он завершил труд в последнем указанном году либо вскоре после этой даты. Заметим, что в библиографическом справочнике-путеводителе по шиитской литературе шайха Ага Бозорга Техрани<sup>4</sup> сообщается, что ал-Вирамини написал это сочинение по приказу шаха Тахмаспа I (прав. 1524–1576), а в каталоге Бадри Атабая приведён 974/1566-67 г., как дата завершения труда<sup>5</sup>.

Настоящее сообщение посвящено списку «Ахсан ал-кибар», поступившему в РНБ в составе 166 рукописей из Ардебилля в 1828 г. Рукопись была не очень внятно описана Б. Дорном<sup>6</sup>. Список весьма внушительен как по своему объёму (508 л.), так и по своим размерам (38×26 см). На л. 1а — *шамсе* — экслибрис дворцовой библиотеки Сафавидов, исполненный золотом в почерке *сулс*: «Для казнохранилица (*бе расм-и хаза'ин-и*) величайшего султана... султана, сына султана Абу-л-Музаффа шаха Тахмаспа Бахадур-хана». Ясно, что *шамсе* было исполнено уже после того, как Тахмасп вступил на престол, т.е. после 930/1524 г., тогда как рукопись была за три года до этого завершена перепиской при отце Тахмаспа шахе Исма'иле, который, видимо, и был инициатором её изготовления. На л. 2а имеется вакуфная запись поступления данного списка в святилище шайха Сафи ад-дина Исхака в Ардебиле. Формула записи обычная и характерная для всех рукописей, поступивших в святилище по приказу шаха 'Аббаса I из дворцовой библиотеки<sup>7</sup>. Перевод: «Пожаловал на богоугодное дело 'Аббас ас-Сафави — собака у порога его святости 'Али ибн Аби Талиба, мир ему, лучезарному святилищу Шаха Сафи, да помилует его Аллах, с тем, что каждый, кто захочет, пусть читает, но с условием, чтобы не выносил из усыпальницы. Каждый же, кто унесёт, станет соучастником в пролитии крови имама Хусайна, мир ему!» Данная запись не имеет даты поступления, но на л. 139b, 149b и 273b находятся оттиски круглой печати вакфа с датой — 1017/1608-09 г.

Текст рукописи исполнен отменным каллиграфическим *наста'ликом*, коранические цитаты, хадисы и *ахбары* — хорошим *насхом*. Список частично расшит, в начале нарушен порядок листов, правильный порядок: 1, 2, 4, 5, 3, 6, 7–508. Оформление не было закончено, остались незаполненными места, отведенные для цитат из Корана, хадисов и *ахбаров*. По указанию, видимо, *китабдара* — руководителя этого проекта — переписчик оставил 74 пустых места в тексте для миниатюр. На нескольких из тридцати девяти этих пустых мест были наклеены впоследствии миниатюры, исполненные на отдельных листах разного формата (в основном 20×17 см). Согласно колофону (л. 508а), мастером, переписавшим этот список, был «каллиграф на службе в личном шахском домене (*катиб-и хасса-йи шарифа*) Хизр-шах», который завершил переписку 4-го месяца раби' I 927/ 12 февраля 1521 г. в возрасте 65 лет<sup>8</sup>. Этот же мастер переписал еще один экземпляр «Ахсан ал-кибар» в месяце рамадане 948/ декабрь 1541 г., также находившийся в собрании рукописей мемориала шайха Сафи ад-дина в

<sup>4</sup> См.: аз-Зари'а ила тасаниф аш-ши'а. Т. 1. Наджаф, 1355/1936. С. 288, № 1511.

<sup>5</sup> Бадри Атабай. Фехрест-е котоб-е дини ва мазхаби-йе хатти-йе кетабхана-йе салтанати. Техран, 1352/1973. С. 9–11, № 6. Если это не досадная типографская опечатка, то непонятно, на чём основывался составитель «Каталога», привел указанную дату.

<sup>6</sup> См. примеч. 2.

<sup>7</sup> Согласно вакуфным записям и печатям *вакфа*, рукописи поступали в святилище в 1017/1608-09, 1022/1613-14 и 1037/1627-28 гг. Искандар-бек Туркман в конце главы о событиях 1016/1607-08 г. замечает, что в том году шах 'Аббас I приказал передать рукописи на арабском языке в *вакф* мавзолейному комплексу имама 'Али-Рида в Машхаде, а на персидском языке — святилищу в Ардебиле. См.: Тарих-и 'Аламара-йи 'Аббаси. Та'лиф-е Искандар-бек Туркман. Чап-е севвом. Зир-е назар-е Ирадж Афшар. Техран, 1382/2003. С. 761.

<sup>8</sup> См. примеч. 2.

Сафи ад-дина в Ардебиле (ныне он хранится в Тегеране в кетабхане-йе Малек № 4159).

Как уже отмечалось выше, на тридцати девяти из семидесяти четырех оставленных незаполненными пробелах текста были исполнены миниатюры, часть из которых была сначала выполнена на отдельных листах, а затем наклеена на указанные чистые места в рукописи. Из тридцати девяти миниатюр тридцать пять (в той или иной степени участия в работе над ними) можно отнести руке одного превосходного мастера, четыре же миниатюры, написанные значительно позднее другим художником, не идут ни в какое сравнение с вышеупомянутыми тридцатью пятью по своей художественной значимости.

В 1954 г. М.М. Дьяконов и Ю.С. Дашевский опубликовали статью<sup>9</sup>, посвященную рукописи Dorn 312, в которой авторы обратили внимание на орнаментальную надпись, идущую по фризу здания, изображенного на миниатюре «Первая проповедь имама Хасана б. 'Али» (л. 373b). Текст этой надписи, исполненной превосходным классическим *сулсом* с элементами *мухаккака*, они прочли и в результате пришли к выводу, что эта миниатюра исполнена знаменитым гератским художником Касимом ибн-и 'Али, другом и учеником Камал ад-дина Бехзада, и «что почти все они (т.е. 35 миниатюр в указанном списке. — О.А.) выполнены одним и тем же художником, некоторые при участии его учеников»<sup>10</sup>. Наш перевод обозначенной надписи таков: «В дни правления величайшего Султана, справедливейшего и милостивейшего Хакана, тени Аллаха на землях, победителя на воде и на суше, Султана сына Султана сына Султана Аби-л-Музаффара Тахмаспа Бахадур-хана. Да увековечит Аллах Всевышний его царствование и да распространит в обоих мирах его справедливость! В священном месяце зи-л-хиджжа [месяце] отправления *хаджжса* [года] 932 [сентябрь 1526] от *хиджры* Пророка рукою раба слабого Касима ибн-и 'Али». В данном пассаже для нашего предположения весьма существенна формула подписи, сделанной исполнителем: '*ала*' *йад ал-'абд ал-за'иф Касим ибн-и 'Али*<sup>11</sup>, которой авторы статьи не уделили должного внимания.

Впоследствии отмеченное выше заключение М.М. Дьяконова и Ю.С. Дашевского относительно художника, исполнившего миниатюры в рукописи РНБ Dorn 312, было принято всеми, кто обращался к творчеству замечательного гератского мастера Касима ибн-и 'Али по прозвищу Чихрагушай («Портретист»), в том числе и нами с А.А. Ивановым<sup>12</sup>. Сомнений не возникало, поскольку миниатюры были мастерски исполнены и превосходны по своим художественным достоинствам. Двенадцать из их числа, по мнению И.С. Щукина — известнейшего знатока и исследователя персидской книжной миниатюры, исполнены непосредственно рукой Касима ибн-и 'Али, остальные И.С. Щукин отнес к работам учеников, которые уже сам мастер доводил до завершения<sup>13</sup>.

То обстоятельство, что подпись с именем Касима ибн-и 'Али была органично вписана в картуш архитектурного декора, исключало сам факт сомнения в её аутентичности. В свою очередь, эта аутентичность, естественно, переходила как на данную

<sup>9</sup> Дашевский Ю.С., Дьяконов М.М. Поздние миниатюры Касима Али в рукописи Государственной публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде // ИАН Таджикской ССР. Вып. V. 1954. С. 29–41.

<sup>10</sup> Там же. С. 34.

<sup>11</sup> Там же. С. 32.

<sup>12</sup> Акимушкин О.Ф., Иванов А.А. Персидские миниатюры XIV–XVII вв. М., 1968. С. 15–16, 36–37 (С. 36–37 — воспроизведение текста надписи и её перевод; табл. 35 — воспроизведение миниатюры (л. 373b) в цвете).

<sup>13</sup> *Stchoukine I. Qasim Ibn 'Ali et ses peintures dans les Ahsan al-Kibar* // Arts Asiatiques. 1973. Т. XXVIII. P. 45–54.

миниатюру (л. 373b), так и на прочие миниатюры рукописи Dorn 312, схожие с ней (или же весьма близких ей) по стилю, манере исполнения, композиции, дизайну пространства миниатюры, цветовой гамме и т.п. Миниатюра с подлинной и достоверной личной подписью мастера открывала специалистам широкие возможности для аргументированного определения или атрибутирования тех произведений Касима ибн-и 'Али, авторство которых приписывали ему.

В 1992 г. Аболала Судавар издал «Каталог» миниатюр собственной коллекции, снабдив его необходимым исследованием<sup>14</sup>. На стр. 177 (табл. 67) «Каталога» воспроизведена миниатюра «Бахрам Гур в бирюзовом павильоне» (ночь пятая: у магрибинской принцессы) из поэмы «Хафт пайкар» Низами. В четырех орнаментальных картушах (два справа вниз по фону стены и два по центру над фигурами персонажей) каллиграфическим *сулсом* с элементами *мухаккака* помещен следующий текст: «Да будет вечным правление Султана величайшего, справедливейшего... Это прелестное местечко, что дарует аромат соединения... переписал сие ничтожный раб Касим ибн-и 'Али». Формула подписи исполнителя: *катабаху ал-'абд ал-факир Касим ибн-и 'Али*.

Исходя из текста этой надписи, содержащей подпись с именем Касима ибн-и 'Али, Аболала Судавар счёл эту миниатюру из поэмы Низами «Хафт авранг» подлинной работой художника, проигнорировав при этом и формулу подписи.

Сравнение формул подписей в картушах архитектурного декора двух абсолютно разных по исполнению миниатюр, о которых шла речь выше, привело меня к мысли, что подписи в них принадлежат не знаменитому художнику гератской выучки Касиму ибн-и 'Али, а скорее всего мастеру классической шестерки почерков с точно таким же именем, которое в ту пору, кстати, было достаточно популярным. Дело в том, что формулы подписи '*ала' иад ал-'абд ал-за'иф* (или *факир*, или *хакир*)<sup>15</sup> и *катабаху ал-'абд ал-факир* (или *хакир*, или *музниб*, или *за'иф*) были приняты и употребительны только среди мастеров *калама*. Мне до сих пор не встречались эти формулы подписи у мастеров кисти, работавших в Иране, Мавераннахре и Индии в XV — 90-е годы XVI в. В тот период обычной формулой подписи в среде художников книжной миниатюры было: '*амала ал-'абд...* (либо просто '*амала...*). Именно так подписаны четыре подлинные миниатюры Камал ад-дина Бехзада в широко известном Каирском списке «Бустана» Са'ди 893/1488 г. переписки<sup>16</sup>. До него такую же формулу подписи мы встречаем в рукописи «Три маснави» персидского поэта Авхади Кирмани (London, British Library, Add 18, 133), переписанной в Багдаде в 798/1396 г. Мир-'Али б. Илийасом ат-Табризи ал-Баурчи. Под одной из девяти миниатюр (л. 45b) художник Джунайид *наккаш*-и султани поставил свою подпись '*амала ал-'абд*<sup>17</sup>. С соблюдением точно такой же формулы были исполнены атрибутивные подписи в миниатюрах, отнесенных руке Касима ибн-и 'Али, которые имеются в нижеследующих рукописях:

<sup>14</sup> Soudavar A. Art of the Persian Courts. N. Y., 1992.

<sup>15</sup> Например, именно такую же формулу подписи переписчика ('*ала иад ал-'абд ал-за'иф*) поставил в колофоне переписанной им рукописи трех поэм Авхади Кирмани в 798/1396 г. каллиграф Мир-'Али ат-Табризи ал-Баурчи. Число подобных примеров можно было бы многократно увеличить, но я ограничусь только еще двумя: выдающийся персидский мастер художественного письма 'Али ал-Хусайни ал-катиб ал-Харави в 922/1516 г. исполнил копию поэмы Низами «Хосров ва Ширин» (Ереван, Матенадаран, № 584) и в колофоне списка (л. 68a) поставил следующую формулу подписи: *таммат 'ала иад ал-'абд ал-музниб...* Этот же каллиграф переписал в Герате в 930/1524 г. экземпляр поэмы 'Абд ар-Рахмана Джами «Йусуф ва Зулайха» (Bankipore, Oriental Public Library, Ms. No. 196) и в колофоне рукописи пометил '*ала иад ал-'абд ал-за'иф...* См.: Catalogue of the Arabic and Persian Manuscripts in the Oriental Public Library at Bankipore. Vol. II. Calcutta, 1910. No. 196. P. 76–80.

<sup>16</sup> О списке и его миниатюрах см.: *Ebadollah Bahari*. Bihzad: Master of Persian Painting. L.–N. Y., 1997. P. 100–108.

<sup>17</sup> *Sakisian Armenag Bey*. La Miniature persane du XII au XVII-e siècle. Paris–Bruxelles, 1929. Figs. 37, 38.

а) Поэма 'Алишера Нава' и «Садд-и Искандари» (Oxf., Bodleian Library, Elliot 339). Указанная поэма содержит четыре миниатюры (л. 17а, 39а, 77б, 95б). Между строк текста на четвертой миниатюре (л. 95б) «Диспут мистиков в саду» имеется атрибутивная помета красными чернилами: *ал-'абд Касим-и 'Али*<sup>18</sup>.

б) Список «Хамсе» Низами (L., British library, Or 6810) содержит 22 миниатюры, семь из которых имеют атрибутивную помету: *'амала Касим-и 'Али*<sup>19</sup>.

в) «Пандж гандж» 'Абд ар-Рахмана Джами (Техран, Музе-йе Ках-е Голестан, № 709). Список украшен пятью фронтисписами — диптихами, вплетенными в него позднее. В верхней части левой стороны четвертого диптиха (С. 137–138) — «Йусуф и знатные египетские женщины» мелким почерком черной тушью по золотому фону неба имеется атрибутивная помета: *'амала Касим-и 'Али Чихрагушай*. Тем же самым почерком поставлены атрибутивные пометы и на других миниатюрах-диптихах, указывающие на авторство четырёх знаменитых персидских мастеров книжной миниатюры XVI в.: Хайдар-'Али, Музаффар-'Али, Максуда — «ученика мастера Бехзада» — и Султан-Мухаммада Шахи (sic!)<sup>20</sup>.

Таким образом, в случае если предположение, высказанное нами выше, соответствует действительности, то нам остаётся только признать и констатировать, что и в настоящее время в распоряжении исследователей не имеется подлинной и не вызывающей сомнений подписи художника Касима ибн-и 'Али.

Миниатюра, изданная А. Судаваром, по всем своим индивидуальным и художественным признакам весьма близка к миниатюрам ширазской школы 20–40-х годов XVI в. и, вопреки мнению А. Судаваара, который при этом ссылается на сообщение Гийас ад-дина Хвандамира, не может быть отнесена к работам Касима ибн-и 'Али, яркого представителя гератской школы книжной миниатюры конца XV — первой трети XVI в. и тем более не имеет никакого отношения к Систану<sup>21</sup>, где художник-портретист (*чихрагушай*) Касим ибн-и 'Али в отличие от Касим-и 'Али, «златобита и волочильщика золотой нити» (*заркуб ва заркаш*)<sup>22</sup>, а также религиозного ученого, никогда не был<sup>23</sup>. Дело в том, что Хвандамир в своём историческом компендиуме «Хуласат ал-ахбар» сообщает о художнике Касиме ибн-и 'Али, а в другом историческом труде, «Хабиб ас-сийар» (см. прим. 23), ни разу не упомянул живописца, посвятив значительный фрагмент **другому** лицу с тем же именем.

Ниже предлагается русский перевод этого пассажа: «Маулана Касим-и 'Али. Он — из числа добродетельнейших, почтенных учёных мужей и отличается полной врожденной благородства и природной щедростью. С ранних дней детства и начала юношеского взросления он постоянно направляет <свои> высокие помыслы на постижение различных наук посредством разума и созерцательного опыта. Он также чрезвычайно сведущ в ремесле златобита (*заркуби*) и волочильщика золотой нити (*заркаши*). Он знаменит и наделён такими качествами, как воздержание, приверженность истинному вероучению, прямота и добронравие. Он был удостоин счастья совершить паломничество (*хадж-и ислам*) и исполнить обряд ритуального хождения вокруг (*таваф*) священной гробницы лучшего из людей [т.е. пророка Мухам-

<sup>18</sup> Binyon L., Wilkinson J.V., Gray B. Persian Miniature Painting. N. Y., 1971. P. 96–97.

<sup>19</sup> Ibid. P. 87.

<sup>20</sup> *Бадри Атабай*. Фехрест-е диванха-йе хатти-йе кетабхана-йе Салтанати. Дж. 1. Техран, 1971. С. 172–174, № 73. *Sichoukine I.* Qasim Ibn 'Ali. P. 54.

<sup>21</sup> *Soudavar A.* Art. P. 176–177.

<sup>22</sup> В средневековом Иране ремесло волочильщика золотых нитей было связано с ткачеством, точнее, с изготовлением парчовой нити. См.: *du Mans R.* Etat de la Perse en 1660. P., 1890. P. 195.

<sup>23</sup> *Гийас ад-дин б.Хумам ад-дин Хвандамир*. Тарих-и хабиб ас-сийар фи ахбар афрад башар. Дж. 4. Техран, 1333/1954. С. 357–358 (труд завершён в конце 935/1529 г.); *Акимужин О.Ф., Иванов А.А.* Персидские миниатюры. С. 16.

мада. — О.А.], да благославит его Аллах и да приветствует! Благодаря совершенной чистоте [своей] души он вписывал на скрижали разума пером размышления только изображения доброжелательства. В то время, когда Амир-хан Мувсилу был правителем славного города Герата<sup>24</sup>, его степенство в связи с нижайшей просьбой малика Султан-Махмуда<sup>25</sup> покинул родные края и направился в Систан<sup>26</sup>, где и проживает по сей день, пользуясь полным почётом и уважением и восседая на кафедре наставления и обучения»<sup>27</sup>.

Представляется, что работавший в начале — первой половине XVI в. в Ширазе, а затем в Тебризе мастер художественного письма в почерковых стилях *наста'лик*, *рейхан* и *сулс* Касим ибн 'Али ибн Хусайн ал-Хусайни вполне мог быть тем каллиграфом, который исполнил обе орнаментальные надписи, рассмотренные нами выше. Известно, что этот мастер переоснастил для дворцовой библиотеки Исма'ила I лицевую рукопись сочинения «Сайф ан-набувват» («Меч пророчества Мухаммада») в месяце зу-л-хиджжа 928/ноябре 1522 г. Эта рукопись была передана шахом 'Аббасом I из дворцовой библиотеки в *вакф* святыни шайха Сафи ад-дина Исхака в Ардебиле (на форзацном листе текст поступления в *вакф* с датой 1022/1613-14 г., ныне этот список находится в Тегеране в Музе-йе Иранбастан, № 3729).

В заключение следует отметить превосходное качество миниатюр рукописи Dom 312, в работе над которыми принимал участие выдающийся мастер изначально гератской выучки. Вполне допустимо и приемлемо, что этим мастером был (или мог быть) художник-портретист Касим ибн-и 'Али Чихрагушай, как на это обстоятельство указывали такие исследователи и тонкие знатоки персидской книжной миниатюры, как проф. Б.П. Денеке<sup>29</sup> и И.С. Шукин. Что же касается надписи архитектурного декора на миниатюре «Первая проповедь имама Хасана ибн 'Али» (л. 373b), то, на мой взгляд, она была исполнена не самим художником, а другим лицом, каллиграфом Касимом ибн 'Али ибн Хусайном ал-Хусайни, чьё собственное имя и имя по отцу полностью совпали с соответствующими компонентами имени художника.

<sup>24</sup> Амир-хан (бек) б. Гулаби-бек б. Амир-бек Мувсилу Туркман входил в узкий круг элиты кызылбашского племени Мувсилу (Мавсилу). В 922–927/1516–1521 гг. был командующим войсками Сафавидов в Хорасане и одновременно регентом-воспитателем (*лапа*) наследника престола и наместника (*вали*) в Хорасане малолетнего Тахмаспа. Был отстранен от должности в месяце ша'бана 927/июль 1521 г., прибыл с Тахмаспом в Табриз к Исма'илу I в месяце джумада-с-сани 928/мае 1522 г., умер 12 ша'бана 928/7 июля 1522 г. См.: Хуласат ат-таварих. Та'лиф-е Кази Ахмад б. Шараф ад-дин ал-Хусайн ал-Хусайни ал-Куми. Бе таских-е доктор Эхсан Эшраги. Дж. 1. Тегеран, 1359/1980. С. 150.

<sup>25</sup> Малик Султан-Махмуд — представитель княжеской династии Малик, правившей в провинции Систан и воздвигшей свой род к Саффариду 'Амру б. Лайсу (прав. 265–288/879–901). Он родился в месяце раби' I 866/декабре 1461 г. и умер в Казвине ок. 946/1539–40 г. Он правил в Систане 43 года (с 909/1503–04 г.). См.: *Малик Шах-Хусайн Систани*. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук) / Пер. с перс., предисл., коммент. и указ. Л.П. Смирновой. М., 2000. С. 58, 84, 433 (примеч. 165).

<sup>26</sup> В этот период (первая треть XVI в.) историческая провинция Систан уже входила в состав Сафавидского государства (после завоевания её шахом Исма'илом I в 914/1508–09 г.) и управлялась с перерывами местными *маликами*, находившимися в вассальной зависимости от Сафавидов. См.: *Малик Шах-Хусайн Систани*. Хроника воскрешения царей. С. 9–10.

<sup>27</sup> Русский перевод этого фрагмента см.: *Дашевский Ю.С., Дьяконов М.М.* Поздние миниатюры Касима Али. С. 39–40. Авторы не сомневаются в том, что Хвандамир в этом пассаже говорит о портретисте Касиме ибн-и 'Али. По нашему же убеждению, Хвандамир посвятил свою заметку религиозному ученому — богослову, выходящему из ремесленной среды. Ср. также: *Arnold T. Painting*. P. 140.

<sup>28</sup> Другое название — «Машхад аш-шухада». Сочинение представляет собой стихотворную обработку (в форме *маснави*, содержит десять тысяч бейтов) широко известного труда Камал ад-дина Хусайна б. 'Али ал-Ва'иза ал-Кашифи (ум. 910/1504–05) «Раузат аш-шухада», предпринятую поэтом Хусайном Йазди Нида'и. Обработка была завершена автором в 928/1522 г., согласно хронограмме в колофоне: «матам-и Хусайн-и шахид». См.: *Данешпажух М.Т.* Фехрест-е носхаха-йе хатти-йе кетабхана-йе Музе-йе Иранбастан // *Носхаха-йе хатти*. Дж. 2. Тегеран, 1341/1962. С. 208.

<sup>29</sup> *Денеке Б.П.* Живопись Ирана. М.—Л, 1938.



## Summary

O.F. Akimushkin

### The Painter Qasim ibn 'Ali and the Manuscript of *Ahsan al-Kibar*

(National Library of Russia, Dorn 312)

The paper deals with the copy of the work by Muhammad al-'Alavi al-Viramini *Ahsan al-Kibar* (The Best of the Great Ones) that arrived to the National Library of Russia in 1828, among 166 manuscripts from Ardabil. Nowadays it is preserved as Ms. Dorn 312. The manuscript contains 39 miniature paintings of superb quality.

According to the colophon (fol. 508a), the copy was transcribed on 4 Rabi' I 927/12 February 1521 by the scribe of the royal domain (*katib-i khassa-yi sharifa*) named Khizr-shah, at the time when he was 65 years of age. The same scribe executed another copy of this work which was found in the Ardabil collection in Ramazan 948/December 1541 and is now preserved in the Malek Library in Tehran (No. 4159).

In 1954, M.M. Dyakonov and Yu.S. Dashevsky wrote an article dedicated exclusively to this copy (Late Miniatures by Qasim 'Ali in a Manuscript from the State Public Library in Leningrad — *IAN Tadzh SSR*, No. 5, 1954, p. 29–41). This study gives a detailed analysis of Ms. Dorn 312 and its paintings. On the basis of their reading of the ornamental inscription in the painting on fol. 373b, they concluded that this painting, as well as all other paintings in the manuscript, was done by the famous Herati artist Qasim b. 'Ali. The inscription written in a good *thulth* and *muhaqqaq* style of handwriting is dated Dhu al-Hijja 932/September 1526. The signing formula is '*ala yad al-'abd al-za'if Qasim b. 'Ali*. This conclusion was accepted by all specialists including I.S. Shtoukine ("Qasim Ibn 'Ali et ses peintures dans le *Ahsan al-Kibar*").

In 1992, Abolala Soudavar published a catalogue of his own collection (*Art of the Persian Courts*. N. Y., 1992). On p. 177 he placed a painting from Nizami's poem *Haft Paykar* that contains the episode of Bahram Gur visiting the Maghribi princess in the turquoise pavilion. Due to the fact that the cartouches of the architectural decor contain the name of the maker, Qasim b. 'Ali, A. Soudavar related this painting to the Sistani (sic!) school of the 16th century and considered it a work by Qasim b. 'Ali. This inscription written in as much elegant *thulth* and *muhaqqaq* as those that can be seen on fol. 373b in Ms. Dorn 312, contains the signing formula: *kataba-hu al-'abd al-faqir Qasim b. 'Ali*. Yet, the painting is done by an artist belonging to the Shirazi school of the first third of the 16th century, and one cannot possibly relate it to the Herati artist Qasim b. 'Ali.

Conclusion: the signing formulas in the cartouches on fol. 373b in Ms. Dorn 312 (*'ala yad al-'abd al-za'if*) and in the painting from the *Haft Paykar* (*kataba-hu al-'abd al-faqir*) point out that these inscriptions were made by a master-calligrapher. Similar signing formulas were not in use among the miniature painters in the 15th–16th centuries. The formula '*amala al-'abd* would have been used instead. For example, one can refer to the original signature of Behzad in the copy of Sa'di's *Bustan* preserved in the Egyptian National Library in Cairo. It is known that a calligrapher named Qasim b. 'Ali b. Husayn al-Husayni was active in Tabriz in the 20s–30s of the 16th century.

Then one can suppose that the superb paintings in the copy of the *Ahsan al-Kibar* (Ms. Dorn 312) were made by the artist Qasim b. 'Ali. Yet, the signature in the painting on fol. 373b belongs to his namesake calligrapher rather than to himself.